



Chinese Presbyterian Church 雪梨華人長老會

A Disciple-Making Church 造就門徒的教會

Live out Christ daily and enjoy His kingship

每天活出基督，以王為樂

21st September 2025

二零二五年九月二十一日

<u>Services 聚會</u>	<u>Speaker 講員</u>	<u>Scripture 經文</u>
9am Family English Service 上午九時家庭英語崇拜	Pastor Steaven Cheung 張展熙傳道	Colossians 歌羅西書 1:24-2:5
9am Mandarin Service 上午九時國語崇拜	Pastor Raymond Wong 黃金耀傳道	Colossians 歌羅西書 1:24-2:5
10:30am Cantonese Service 上午十時三十分粵語崇拜	Pastor Ivan Chan 陳永業傳道	Hebrews 希伯來書 13:5-6, Psalm 詩篇 23:1-3
12pm English/Cantonese 下午十二時英、粵語崇拜	Pastor Raymond Wong 黃金耀傳道	Colossians 歌羅西書 1:24-2:5
4pm English Service 下午四時英語崇拜	Pastor Steaven Cheung 張展熙傳道	Colossians 歌羅西書 1:24-2:5

Pastoral Team 教牧團：

Moderator 會正：

Rev Chris Chan 陳靈光牧師

0433 370 271 Chris.Chan@cpc.org.au

Pastors 教牧：

Rev Adam Breasley 貝亞當牧師

0410 478 877 Adam.Breasley@cpc.org.au

Pastor Steaven Cheung 張展熙傳道

0404 694 890 Steaven.Cheung@cpc.org.au

Pastor Dorothy Choi 蔡小麗傳道

0414 672 188 Dorothy.Choi@cpc.org.au

Pastor Wai Leung Chung 鍾偉良傳道

0492 999 665 Waileung.Chung@cpc.org.au

Pastor Esther Wang 王琰傳道

0416 294 556 Esther.Wang@cpc.org.au

Session Clerk 書記：

Elder Bernard Wong 王春毅長老

0411 264 000 Session@cpc.org.au

Appointed Organist 風琴：

Mr. Eric Chia 謝傑平

0414 888 020 Organist@cpc.org.au

Address 地址

Corner of Crown & Albion Streets, Surry Hills, NSW 2010

Phone 電話

+(612) 9331 4459 Fax 傳真 +(612) 9360 6020

Office Hours 辦公時間

Tuesday, Thursday and Friday 星期二、四、五

Office Email 辦公室電郵

cpc.office@cpc.org.au

Website 網址

www.cpc.org.au



Co-heirs of Christ

'This mystery is that the Gentiles are fellow heirs, members of the same body, and partakers of the promise in Christ Jesus through the gospel.' - Eph 3:6

Scripture teaches us that there is a mystery of God that was only revealed by the work of Christ. In biblical history God had made covenant with His people Israel, and that they would forever be His heirs and be blessed by His name. Yet through Christ we learn that God's intention was not just for a nation to share in His riches of grace but all who would come to the Father through faith in the Son would also be heirs to His kingdom. They would share in His faithfulness, His truth, His hesed (loving kindness) and live in eternal connection with their creator. What a gift of grace that has been revealed to us! God's covenant people was now not just a nation, but a people of all nations and cultures under Christ, the Son.

Today is a precious day for my family as Xin Yu and I celebrate the baptism of our daughter Maeve and declare her part of the covenant community of Christ. The day she was born and I held her in my arms for the first time, it was as though time stopped as I reflected on the conversations and dreams Xin Yu and I had for Maeve. That she may be healthy, happy and excel in the gifts given to her by God. Yet as I held her tiny hands with mine and saw her fall asleep to the sound of my heartbeat I realised that the hopes I had for her were too small. My true and greatest hope I realised was that she would share in His grace and the riches of His inheritance for eternity alongside her spiritual brothers and sisters. It was not our efforts that would enrich her life but Christ's work in her that will enrich us by bringing another heir to the gospel for us to nurture and love into maturity for God.

Her baptism today is a response to the grace of God, the one who makes covenant with His people and blesses them with His presence. Not to guarantee her place in heaven but to offer our thanks, obedience and gratitude to the Creator of life by which all creation owes their existence to. Baptism reminds us of the riches of God's grace, the breadth of His goodness and the power of His love. We recognise that none of us, Maeve included, will ever earn their way into God's kingdom but that by Christ, she won't have to.

Xin Yu and I will endeavour to raise this fellow heir of God's grace with love, patience and the truth of God. Yet infant baptism is not just an affair for our family, is it a call for the Church to see Maeve as one of your own. That her discipleship is planted in the ministry of Christ's body - the Church. Baptism is a response to grace not just for the individual but also requires the participation of the Church. It reminds us that the faith journey is not one to be done alone but will require other brothers and sisters to teach her what maturity looks like; A maturity that is patient in love, holding fast to truth and living a life in service to God and not to her own ambition.

Baptism paints a picture of our hope in Christ - both individual and communally. That we may die with Him in sin, but be raised with Him in eternity, so that we may praise God forever with people of all nations, tongues, cultures and generations. May the name of God be praised. Amen.

與基督同作後嗣

「(這奧秘)就是外邦人在基督耶穌裡，藉着福音，得以同為後嗣，同為一體，同蒙應許。」——以弗所書 3:6

聖經告訴我們，有一個神的奧秘，只有透過基督的工作才得以顯明。在聖經的歷史中，神曾與祂的子民以色列立約，使他們永遠作祂的後嗣，因祂的名得福。然而，藉着基督，我們明白神的心意不僅僅是讓一個民族承受祂豐盛的恩典，而是凡藉着信祂兒子到父面前的人，都要成為祂國度的後嗣。他們要一同分享祂的信實、祂的真理、祂的慈愛 (hesed)，並與造物主有永恆的連結。這是何等恩典的禮物，如今已向我們顯明！神立約之民不再只是單一的民族，而是萬國萬族的子民在祂兒子基督裡合一的群體。

今天對我的家庭來說是一個極其寶貴的日子，因為善瑜和我一同慶祝我們的女兒紫滢的洗禮，宣告她已屬於基督立約子民的群體。她出生的那一天，當我第一次把她抱在懷裏時，時間彷彿靜止了，我想起我和善瑜談及有關女兒的對話和對她的期望——就是願她健康、快樂，並在神所賜的恩賜上茁壯成長。然而，當我握着她的小手，看着她伴着我的心跳聲安然入睡時，我意識到我對她的期望太小了。我真正、最大的盼望，是她能與屬靈的弟兄姊妹一同承受祂的恩典，分享祂永恆的基業。不是靠我們的努力來豐富她的生命，而是靠基督在她生命中的工作，使我們得着祝福，因祂又把一位福音的後嗣託付給我們來栽培、去愛，使她在神裡面長大成熟。

她今天的洗禮，是對神恩典的回應——神與祂的子民立約，並以祂的同在祝福他們。洗禮並不是要保證她在天堂有一席位，而是為了向生命的創造主表示感謝、順服和感激。因為一切受造之物的存在都源於祂。洗禮提醒我們神恩典的豐盛、祂良善的浩大，以及祂大愛的能力。我們承認，沒有人，包括紫滢在內，能靠自己的努力進入神的國。但因著基督，她不必靠自己去爭取這份救恩。

善瑜和我會竭力以愛心、忍耐和神的真理來養育這位同蒙神恩典的後嗣。然而，嬰兒洗禮並不只是屬於我家裏的事，而是對教會的呼召——要把紫滢視為你們的一份子。她的門徒生命是植根於基督的身體——教會——的服事之中。洗禮不僅是個人對恩典的回應，也需要教會的參與。它提醒我們，信仰之旅並非孤軍奮戰，而是需要弟兄姊妹們一同教導她何為屬靈的成熟：一份在愛中存忍耐、堅守真理、並以事奉神而非追隨私慾的生命。

洗禮為我們——不論是個人還是群體——描繪了一幅在基督裡的盼望之圖畫。因我們雖在罪中與祂同死，卻也要與祂一同復活進到永恆，使我們能與各國、各族、各方、各代的人一同讚美神，直到永永遠遠。願神的名得着頌讚。阿們。

English Worship Service

9:00am

Speaker Pastor Steaven Cheung

Chairperson

Elder Ken Wong

Psalm 150

CALL TO WORSHIP

Praise the Lord. Praise God in his sanctuary; praise him in his mighty heavens. Praise him for his acts of power; praise him for his surpassing greatness. Praise him with the sounding of the trumpet, praise him with the harp and lyre, praise him with timbrel and dancing, praise him with the strings and pipe, praise him with the clash of cymbals, praise him with resounding cymbals. Let everything that has breath praise the Lord. Praise the Lord.

OPENING PRAYER

WORSHIP IN SONGS

SCRIPTURE READING

Psalm 126

Alisa Leung

INFANT BAPTISM

PASTORAL and INTERCESSORY PRAYER

Elder Charles Uen

SCRIPTURE READING

Colossians 1:24-2:5

Alisa Leung

SERMON

Christ in you, the Hope of Glory

COLLECTION

BENEDICTION

WELCOME and CHURCH NEWS

Next week:

Speaker: Pastor Steaven Cheung

Chairperson: Susan Quay

Reader: Bethany Chan

Children's Talk: Holiday Break

Scripture: Colossians 2:6-23

國語崇拜

Mandarin Worship Service

9:00am 上午九時

講員：黃金耀傳道

讀經：劉靜

主席：黃京剛

司琴：盧有慧

宣召

詩篇 150

詩歌

傳給萬邦的故事

337 首

禱告

敬拜讚美

讀經

歌羅西書 1:24-2:5

證道

「人神共奮」

回應詩歌

代禱

鄒鵬長老

家事分享

奉獻

我曾捨命為你

397 首(1,2,4 段)

三一頌

使徒信經

祝福

阿們頌

下主日：

講員：王琰傳道

讀經：常莉莉

主席：吳翠陽

司琴：盧有慧

經文：歌羅西書 2:6-23

詩歌：210 首(1,3,4 段)

講道集：<http://www.cpcm.org.au/post.php?p=19>

粵語崇拜 Cantonese Worship Service

10:30am 上午十時三十分

講員： 陳永業傳道
主席： 張志雄

風琴： 雷朱彥欣

序 樂

宣 召

詩篇 150

禱 告

歡迎來賓

ACM 介紹

詩 歌 敬 拜

頌讚祢 Hallelujah
祢成就救恩
安穩在主裡
神是我這生供應者

讀 經

詩篇 23

見證分享

信息宣講

「總不撇下你」

回應詩

儘管我尚未看見

ACM 報告

詩 歌 祝 福

平安、Emmanuel

奉 獻

家事分享

三一頌

祝 福

殿 樂

下主日：

講員： 謝朗曦
主席： 謝嘉文

風琴： 雷朱彥欣
經文： 歌羅西書 2:6-23

英、粵語崇拜

English / Cantonese Worship Service

12pm 下午十二時

Speaker:	Pastor Raymond Wong	講員：	黃金耀傳道
Chairperson:	Elder George Fong, Peter Leung	主席：	方潤麟長老、梁緯浩
Interpreter:	Peter Leung	傳譯：	梁緯浩
Organist:	Angel Lu	風琴：	盧安如
PROCESSION		著往	
SILENT MEDITATION		默禱	
INTROIT		始禮頌	
CALL TO WORSHIP	Psalm 150	宜召	詩篇 150
HYMN OF PRAISE	No.11	唱詩	11 首
	"Praise Ye the Lord, the Almighty"		「讚美全能神」
OPENING PRAYER		禱告	
READING	Isaiah 42:6-9	讀經	以賽亞書 42:6-9
INTERCESSORY PRAYER		牧禱	
CHURCH NEWS		家事分享	
OFFERTORY	No.33	奉獻	33 首
	"Blessed Be the Name"		「頌讚主聖名」
DOXOLOGY	(Front Cover, Hymn of Praise)	三一頌	〔讚美詩首頁〕
SCRIPTURE READING	Colossians 1:24-2:5	讀經	歌羅西書 1:24-2:5
	Elder George Fong, Peter Leung		方潤麟長老、梁緯浩
SERMON	"Man and God Strive together"	證道	「人神共奮」
HYMN OF RESPONSE	No. 108	唱詩	108 首
	"Christ the Lord Is Risen Today"		「今日基督已復活」
BENEDICTION		祝福	
POSTLUDE		殿樂	

Next Week 下主日：

Speaker:	Ronald Tse	講員：	謝朗曦
Chairpersons:	Elder George Fong	主席：	方潤麟長老
Interpreter:	Natalie Leung	傳譯：	梁詩詠
Organist:	Eric Chia	風琴：	謝傑平
Scripture:	Colossians 2:6-23	經文：	歌羅西書 2:6-23

Church News

Thanks to Pastor Ivan Chan of the Hong Kong Association of Christian Music Ministry for preaching at 10:30am Cantonese service and Pastor Raymond Wong preaching at 9am Mandarin Service and 12pm English/Cantonese Services this morning.

Infant Baptism will be held at 9am English Service today for Maeve Cheung, daughter of Pastor Steaven Cheung and Xin Yu Chow.

Food for Mission - Today!

With thankful and humble hearts, we're excited to announce that Food for Mission is happening again today over lunch time! Yummy lunch and snacks available!!

Last year, through your generous support, we raised approximately \$2,500 for the Hudson Taylor film project. This year, we're continuing our mission to support missionary organisations around the world. Come and join us!!

Church Fete is over for another year, and it was a wonderful success. Thanks to the many people who helped bring it all together - especially the Fete Committee of Ben Johnston, Sacy Tjanaria, Gary Wong See, Kim Chen, Joanie Wong, Chris Leong, Junias Tjanaria and Corinna Lau. We also have to give a massive thanks to our Treasurer Jack Fung and his dedicated team selling, then counting vouchers. A special mention of Ka Hei Chan, a student who donated his time and expertise to creating a website for the Fete. It was really great to see so many locals enjoying the fete and also to see how enthusiastic each of the congregations were to get involved. As a fundraising exercise, we did better than ever before and while we are still tallying the final numbers it looks like we raised in the order of \$29,000

Chinese School, Sunday School, CYA & Lunch will be on recess from 28/9-12/10.

Sunday School Holiday Program will be held in the Fellowship Hall, room 416 on Sundays 28/9 to 12/10 at 9:15-10:15am and 10:45 to 12pm.

On Leave Rev Chris Chan is on leave until 26/9 and Pastor Dorothy Choi is on leave until 23/9.

Sermon reflection

Reflection Question for Colossians 1:24-2:5

1. What is the mystery of God that has been revealed to us through Christ?
2. How does Paul's suffering build up the Church in Colossae?
3. Is the gospel ministry worth suffering for to you?

Notice of Meeting

Extraordinary Congregational Meeting
19th October 2025 at 10:30am in Auditorium
Agenda

- Constitute
- Apologies
- Box Gutter and Painting Project
- Sale of the Ruth Chao property in Doncaster Avenue Kensington
- Notice of Motions:
 - That the Congregation approves proceeding with "The Box gutter and Painting Rectification project" with a budget allocation of up to \$750,000 including contingency.
 - That the Congregation approves the "Sale of the Ruth Chao property in Doncaster Avenue Kensington" to fund "The Box Gutter and Painting Project".
 - To appoint the delegates, Rev Chris Chan, Elder Warren Lowe, Elder Bernard Wong, Ben Johnston, Michael Chor, Jack Fung and Burgess Wong to present the "The Box gutter and Painting Rectification project" and the "Sale of the Ruth Chao property in Doncaster Avenue Kensington" to Sydney East Presbytery.
- Close

The worship services on the day will therefore be as following:

9 am English Service
9 am Mandarin Service
11.30 am English/Cantonese Service

Intercession

- Pray for brothers & sisters suffering from illness: Meredith Tsai, Irene Chang, Lyn Kwong, Andrew Pau, Albert & Anne Looi, Alex Wong and Eva Wong. We pray whether it be physical, emotional, or spiritual illness, May God comfort, heal and remind that they are not alone, for Lord is with them, carrying them through every challenge.
- Pray for Luke of Crossroad Presbyterian Church's student ministry. Give thanks for Luke's friendship with Tom from China who is a second-generation Christian. Pray that Tom will join Luke's team as a volunteer and share the good news to other students.
- Pray for EMBS ministry in UNSW. Pray that more new students will join the weekly Bible study meetings. Pray for the coworkers who are preparing to lead the Bible studies, as well as for the training of students to lead Bible studies. Also, pray for the possible addition of a new segment — a short gospel talk after dinner — and ask for God's guidance.
- Pray for the Wednesday 2-3 pm English Corner. Ask God to help us build relationships with students through English Corner and to introduce more gospel messages.

		YTD Giving	YTD Budget
Online Giving:	CPC General Fund (Westpac) BSB 032-044 Ac# 225830	\$ 877,140	\$ 1,007,800
	CPC Missionary Fund (Westpac) BSB 032-134 Ac# 123723	\$ 200,900	\$ 210,100

Church's Prayer Calendar: <http://bit.ly/CPCEngPrayer>

Last Sunday's Online Viewing: 73

Last Sunday's Physical Attendance: 422

家事分享

致謝 陳永業傳道來自香港基督徒音樂事工協會今天蒞臨上午十時三十分粵語崇拜證道。黃金耀傳道上午九時國語崇拜及下午十二時英、粵語崇拜中證道。謹此致謝。

孩童洗禮 今日在上午九時英語崇拜中為張展熙和周善瑜的女兒張紫滢舉行孩童洗禮。

今天舉行一年一度《以食為宜》籌款活動

這是一個結合美食與使命的特別時刻，透過享用豐富的午餐與小食，我們一同為多個宣教機構送上支持與鼓勵。讓我們以實際行動，將主的愛傳遞給我們的「鄰舍」。所有午餐及小食的收益，將全數奉獻給相關宣教機構。

CanCare 康恩關懷中心

Surry Hills 支持小組聚會

日期：4/10/2025 星期六

時間：上午 10:00-中午 12:30

地點：教會敬拜中心

主題：歡喜快樂又中秋

溫馨共聚再同樂（必須報名）

節目內容：早茶、詩歌、遊戲、見證分享、福音短講、美味午餐...

歡迎癌病人及其照顧者參加

有興趣參加者 請與 Bonnie 報名

聯絡電話 0423 080 618

教會賣物會 又再一次圓滿結束了，活動非常成功。感謝許多協助活動順利舉行的人們——特別是賣物會籌備委員會的成員：莊信彬、曾恩容、黃加立、陳求真、王中慧、梁君聖、曾佳意和劉澄宜。也要特別感謝我們的財政 Jack Fung 以及他辛勤工作的團隊，負責售賣與清點代用券。他們的努力非常值得讚賞。

特別要提到我們當中的 Ka Hei Chan，他無償貢獻時間與技術，為賣物會建立了一個網站，真的非常感激。

看到這麼多附近居民前來參與活動，也看到各教會團隊都充滿熱情地投入其中，真是令人感到欣慰。作為一次籌款活動，我們的成果比以往任何一年都更出色。雖然最終金額仍在統計中，但初步估算，我們大約募得了\$29,000。

同工休假 陳靈光牧師休假至 26/9。蔡小麗傳道休假至 23/9。

中文學校、兒童主日學、英語青少年團及教會午餐 將於 28/9-12/10 休假，19/10 恢復。

講道反思

歌羅西書 1:24-2:5 反思問題：

1. 神藉著基督向我們啟示的奧秘是什麼？
2. 保羅的苦難如何建立歌羅西的教會？
3. 對你而言，福音的事工值得為之受苦嗎？

會議通知

特別會眾大會於 2025 年 10 月 19 日（主日）上午 10:30 在正堂舉行。

議程：

- 宣佈開會
- 接納請假
- 屋簷排水槽及外牆油漆修繕工程
- 出售位於 Kensington Doncaster Avenue 的 Ruth Chao 物業
- 提案通知：
 - 會眾同意進行「屋簷排水槽及外牆油漆修繕工程」，預算上限為 75 萬澳元（包括預備金）。
 - 會眾同意出售位於 Kensington Doncaster Avenue 的 Ruth Chao 物業，以資助「屋簷排水槽及外牆油漆修繕工程」。
 - 委任以下代表向東悉尼長老會區（Sydney East Presbytery）提交「屋簷排水槽及外牆油漆修繕工程」及「出售 Ruth Chao 物業」的議案：陳靈光牧師、劉德章長老、王春毅長老、莊信彬、王健平、Jack Fung、王啟仁
- 散會

因此，當日的崇拜安排如下：

上午 9:00 英語崇拜

上午 9:00 國語崇拜

上午 11:30 英、粵語崇拜

假日主日學活動 在主日 28/9 至 12/10 分兩時段在 416 室(小禮堂)舉行：

上午 9:15 至 10:15；

上午 10:45 至 12 時。

代禱

- 記念在病痛及康復中的弟兄姊妹：蔡師母 (Meredith Tsai)、張黃求真、Lyn Kwong、鮑皓暉、雷青吉、雷彭安梨、Alex Wong 和 Eva Wong。求主在他們的身心靈上賜下安慰和醫治，使他們經歷神與他們同在，每天依靠神面對挑戰。
- 為塔斯馬尼亞十字路長老會 Luke 的學生事工禱告。感謝神讓 Luke 與來自中國的 Tom 建立友誼，Tom 是一位第二代基督徒。請為 Tom 能夠加入 Luke 的團隊成為志工，並與其他學生分享福音禱告。
- 請為新南威爾士大學的學生事工禱告。為每週的查經聚會能夠有更多新同學參加禱告，為準備帶查經的同工和培訓學生帶查經禱告，為可能增加一個項目-晚餐後的福音短講禱告，求神帶領。為週三 2-3pm 的 English Corner 禱告，求神幫助可以在 English corner 和學生建立關係，並且引入更多福音信息。

		年初至今的奉獻	年初至今的預算
網上奉獻	經常費 (Westpac) BSB 032-044 Ac# 225830	\$ 877,140	\$ 1,007,800
	宣教基金 (Westpac) BSB 032-134 Ac# 123723	\$ 200,900	\$ 210,100

教會祈禱月曆: <http://bit.ly/CPCChiPrayer>

上主日網上收看: 73

上主日出席人數: 422